

AC I 171 02

¡Saludos y bienvenidos a este Tiempo de Radio, que la UNED propone a los alumnos del curso de Acceso Directo para mayores de 25 años, así como para todos los interesados en la cultura y la extensión universitaria. El curso de Acceso está con ustedes de lunes a viernes. Emitimos a través de la 1.359 de Onda Media y en Radio 3, frecuencia modulada de Radio Nacional de España.

Si desean hacernos llegar cualquier duda o sugerencia, les recuerdo nuestro teléfono. Es el 3986084, con el prefijo 91 de Madrid. Y si prefieren escribirnos, la dirección es la siguiente, curso de Acceso, Departamento de Radio, UNED, Ciudad Universitaria sin Número, 28040 de Madrid.

Hoy en Lengua Inglesa nos acompañan las profesoras María Dolores García Flores y María Teresa Contreras. Con ella veremos todos los aspectos interesantes de la unidad número 9. En nuestro programa de Inglés de hoy nos acompañan las profesoras María Teresa Contreras y María Dolores García Flores. Muy buenas noches a las dos.

Buenas noches, Isabel. Buenas noches, Isabel. Buenas noches, María Dolores.

Y buenas noches a ustedes, alumnos, por otra vez poderme oír vos. En este programa vamos a tratar de la unidad 9, en la que vamos a aprender cómo decir lo que nos gusta y lo que no nos gusta, cómo estar de acuerdo y cómo pedir y dar información. Es así, ¿verdad? Sí, estos son precisamente los objetivos principales del diálogo que tienen ustedes en la página 176, titulado Christmas Customs.

Pero, además, con este diálogo vamos a darnos cuenta de las diferencias de costumbres en estas fiestas navideñas entre España e Inglaterra. Va a ser una unidad muy entrañable. El título del diálogo significa, entonces, costumbres navideñas.

Bueno, sí, efectivamente. En este diálogo vamos a volver a estar con nuestros viejos amigos Paco, Paco, español, Sally, y Mrs. Baker. Y ellos van a ser los que nos hablen de los platos más típicos que comemos esos días, o que comen ellos en Inglaterra y nosotros en España, y de alguna de las tradiciones más importantes en estas entrañables fiestas de Navidad.

Bien, pues vamos a escuchar este diálogo que corresponde a la unidad 9 y pueden encontrar en la página 176. Las calles están decoradas y la gente canta carols, pero los olores son diferentes. ¿Qué quieres decir? Supongo... Quiero decir el olor a chesnadas de arroz y mandígalos y turrón.

Mandígalos, pequeños panes de canela y turrón son tradicionalmente hechos de manzanas. Pero hoy hay muchos tipos diferentes de turrón. Se come como un desayuno.

Mis padres van a enviarte algunos para Navidad. ¿Celebran Navidad el 25 de diciembre?

Celebramos los 12 días de Navidad. Comenzamos con una gran cena de familia en Navidad y continuamos hasta la Festa de los Tres Reyes, el 6 de enero.

¡Dios mío! ¿En serio celebran Navidad? Aquí el gran día es Navidad y luego, tal vez, el Día del Boxeo y Navidad. En Navidad tenemos una gran cena de familia con turrón de asado y patatas de asado y verduras de brújula y patatas de asado y un montón de sabroso sabor. Luego, para desayuno, hay pudín de Navidad y cústard.

Y para quien todavía esté hambriento, café y pan. Luego, todos los adultos se duermen. Como España, después de un buen desayuno, no hay nada como una siesta.

Como hemos podido escuchar en este diálogo, las costumbres son bastante diferentes entre los dos países, sobre todo en el aspecto culinario. ¿Querríais destacar alguna? Bueno, a mí me gustaría destacar, en primer lugar, la forma tan diferente de llamar a algunas de las principales fiestas de estos días. Por ejemplo, los ingleses llaman Christmas Eve a lo que nosotros, los españoles, llamamos Nochebuena.

Si se fijan ustedes, los ingleses no dicen las palabras noche ni buena. Ellos utilizan las palabras Eve, que significa víspera, y Christmas, que significa Navidad. Luego, si tradujéramos literalmente, sería víspera de Navidad.

Lo mismo ocurre con nuestra noche vieja, que ellos llaman New Year's Eve, es decir, literalmente sería víspera de Año Nuevo. Ahora bien, en este caso, fíjense que los ingleses utilizan también el genitivo sajón, es decir, el apóstrofe y la S. Otro día que para los ingleses es fiesta y celebran bastante es el 26 de diciembre, día que ellos llaman Boxing Day. Para los españoles, sin embargo, no es un día de fiesta.

Para nosotros, de hecho, es un día laborable. Bueno, es un día laborable en algunos sitios, por ejemplo, en Cataluña es el día de San Esteban y el día 26 de diciembre es un día festivo, pero sí es verdad que para el resto de España no. Y, además, me parece un nombre muy curioso.

¿Tiene algo que ver con el boxeo? Hombre, pues no, en ese sentido no, es absolutamente distinto. Boxing no tiene nada que ver con el boxeo, con pelearse, nada, ni de canchas ni de nada. Tiene, o si no, que tiene que ver con la palabra box, caja, caja.

Y se refiere a las cajas o huchas en las que se recogía antiguamente los aguinaldos. O sea, la gente que tenía más dinero, a la gente que tenía su servicio, estaba más necesitada, se le daba unos ciertos dineros, o bien en dinero, normalmente en dinero, o en viandas, ese día de Navidad. Por eso se dice todavía se mantiene actualmente Boxing Day, nada que ver con el boxeo.

Por tanto, viene a ser así algo como el día del aguinaldo, el día que se da una propina, una ayuda. Es una costumbre ya medieval que empezó con la primitiva iglesia cristiana. Ese día se recogía, como os he dicho hace un momentito, dinero, ropa, viandas, para los que estaban más necesitados, vamos a decir, pobres, entre comillas.

Esa costumbre, por supuesto, ha desaparecido hoy día, actualmente, pero su recuerdo sigue perviviendo en la mente y en todas las personas que viven en el Reino Unido, a los británicos. Aún en el extraño nombre que los ingleses, yo les voy a llamar británicos, por si alguno de ellos se ofende, pues algún escocés o algún galés, dan el día 26 de diciembre. Todo es interesante.

Ya hemos visto que hay costumbres diferentes a las de España, pero os gustaría resaltar alguna estructura especial del diálogo. En cuanto a estructuras gramaticales, a mí me gustaría destacar dos. Una viene al principio del diálogo y es la utilización del presente continuo y del presente simple o habitual.

Si se fijan ustedes, Mrs. Baker dice... Es decir, estoy haciendo el pastel de Navidad. Y como ven ustedes, utiliza el presente continuo porque lo está haciendo en ese momento. Sin embargo, más adelante, Sally y Paco dicen lo siguiente... También dicen... Es decir, todos los verbos están aquí en presente simple.

¿Por qué? Porque son acciones habituales. Es decir, ocurren siempre y no solo en un momento dado. También me gustaría que ustedes se fijasen en algo muy importante.

Y es en el uso de la preposición on, cuando decimos algo en español. Cuando se habla de una fecha concreta. Los españoles no utilizamos ninguna preposición.

Nosotros decimos simplemente el día 25 de diciembre, mientras que los ingleses dicen on the 25th of December. O nosotros decimos simplemente la noche buena, cuando los ingleses dicen on Christmas Eve. Recuerden esto, que es importante.

Si se habla solo del mes, los ingleses utilizan la preposición in. Por ejemplo, si decimos celebramos la Navidad en diciembre, simplemente en diciembre, los ingleses dirían we celebrate Christmas in December. Pero, si se dice el día exacto del mes, hay que utilizar la preposición on.

Entonces, si decimos celebramos la Navidad el 25 de diciembre, en inglés habría que decir we celebrate Christmas on the 25th of December. Desde luego es muy diferente al español. Teresa, ¿tú destacarías algo más del diálogo? Por supuesto, además de muchas cosas gramaticales y semánticas, hace un momentito me he olvidado de mencionar a mis buenos amigos, compañeros, los irlandeses.

He mencionado Scots, los escoceses, Welsh, los galeses, y me he olvidado Irish, en las dos partes. Ulster and the South. Bueno, ahora voy a mencionar aspectos gramaticales.

Yo destacaría también, María Dolores y María Isabel, la diferencia entre made from y made of. Entre comillas, les quiero decir que make, made, made, pertenece al grupo que su libro tiene, en la unidad creo que es la 1, que distingue los verbos que tienen tres, los irregulares, que tienen tres terminaciones distintas, los que son todas iguales, como put, put, put, y los que son como come, can come, que son distintas, write, wrote, written, o en el caso este, que son dos iguales, make, made, and made. Pero voy a hacer referencia a lo que acabo de decirles.

Made from and made of. Ya que las dos formas se traducen en español de la misma manera, hecho de o hecho con, pero en inglés hay que distinguirlos y bastante bien. Cuando Paco habla del turrón, del mazapán, de eso que le ha dicho en español, dice que traditionally is made from almonds, es decir, tradicionalmente, normalmente, en España o en nuestro país, el turrón lo hacemos de almendras o avellanas, en este caso, almonds, es decir, almendras.

En inglés se dice made from cuando hay un proceso de elaboración, es decir, cuando se está elaborando el alimento o lo que sea. Les voy a dar otro ejemplo, el papel, paper, papel. ¿De qué se hace? Todos sabemos que se hace o se fabrica de la madera de los árboles, desgraciadamente, y en inglés habría que decir paper is made from woods, está hecho de madera.

Pero, sin embargo, si nos referimos solo al material, al material, el material de lo que está hecho, en inglés se utiliza made of, made of. Les voy a poner unos ejemplos. Una casa, esta casa, la mía, la suya, la de ustedes, está hecha de piedra, stones, o está hecha de ladrillo, bricks, o whatever material o de cualquier otro material.

En inglés dirían, this house is made of stone, repito, made of stone, de piedra, bricks, ladrillo, que es más barato, o cemento o lo que ustedes quieran. Les voy a poner otro ejemplo que todos llevamos puestos en la muñeca. Un reloj, un reloj, no todos lo llevamos de oro, pero en este caso les pongo el ejemplo así.

Este reloj está hecho de oro, oro. Miren lo que es el ejemplo, cómo va en inglés. This watch is made of one small gold.

Me ha sorprendido también la última vez que habla Sally que diga do cuando la frase no es interrogativa ni negativa. ¿Por qué? Bueno, el do que utiliza Sally al decir en la frase, en el texto, you really do celebrate Christmas, es simplemente un do enfático. Se nota sobre todo en el tono de voz e indica sorpresa en este caso.

La frase se traduciría más o menos en español como, vaya, realmente también celebráis la Navidad, refiriéndose a español. Otra cosa que no acabo de entender, al final del diálogo es eso de grown up. Grow up no significa crecer.

Vale, efectivamente, el verbo to grow es crecer una planta, también se puede crecer a nivel psicológico, y to grow up, en este caso, significa crecer, pero en el sentido de hacernos más mayores, más adultos, es decir, aquí está sustantivado. Se ha utilizado el participio del verbo grow, grew, grown, y la preposición up, con la marca de plural porque estamos hablando de gente ya mayor, somos un grupo, son grown ups, un grupo, para indicar a todos los mayores que podemos ser desde los 16 años. Las personas se decimos ya creciditas.

Bien, pues como dice Paco, después de una buena comida, nada como una siesta. Well, I would say in English, do you like, just like in Spain, igual que en España, after a good lunch, después de una buena comida, there's nothing, no hay nada mejor like a siesta. Palabra internacional.

Bueno, después de un diálogo tan interesante, parece que se nos vuelve a hablar de los plurales en esta unidad. ¿No los vimos ya en la unidad anterior? Sí, efectivamente, Isabel. Tanto en la unidad anterior como esta, tratan el tema de los plurales, desde el punto de vista de su pronunciación, pero mientras que en la unidad 8, si nos hablaba de los plurales regulares, es decir, los que terminan en S o en ES, S o ES, esta unidad nos va a hablar de los plurales irregulares, y concretamente nos va a hablar, por un lado, de los sustantivos acabados en F o FE, que forman el plural cambiando esa F o FE en V, y además añadiendo ES.

Tienen en el libro unos ejemplos significativos. Por otro lado, nos hablan también de algunos plurales irregulares, son plurales del antiguo inglés, y son totalmente irregulares, porque si ustedes se dan cuenta, el singular y el plural son dos palabras completamente diferentes. Los ejemplos que tienen en el libro hay muchos más, pero son los más significativos.

¿Destacaríais algún otro punto gramatical en esta unidad? Hay tantos, pero bueno, sí, en la página 184 se nos habla del adverbio. Pues bien, aquí habría que destacar la forma tan diferente de decir cuándo se tarda en llegar a un sitio, es lo que decimos en español, el tiempo que tardamos en llegar a un lugar. En español decimos lo siguiente, cuánto tiempo tardas en llegar al colegio, cuánto tiempo tardas en llegar a la facultad o a tu trabajo.

En inglés, fíjense muy bien, miren cómo va la estructura. ¿Cuánto tiempo tardas en llegar al colegio, a la universidad o a trabajar? Es decir, si lo tradujéramos literalmente, traduciéndolo literalmente y erróneamente, cuánto tiempo te lleva a ti llegar al colegio, school, work, trabajo o college, universidad. Esta estructura se utiliza no solo en oraciones interrogativas, como en el ejemplo del libro, sino también en afirmativas y negativas.

Bueno, otro punto importante a destacar aquí es la forma en que los ingleses forman las exclamaciones. Fíjense ustedes en las siguientes frases de la página 184. How interesting, qué interesante.

O, my goodness, what a question, cielos, qué pregunta. Pues bien, la forma más frecuente de expresar una exclamación en inglés es con how o what. Vamos a ver la diferencia.

How va necesariamente seguido de adjetivo o adverbio. Les voy a poner un ejemplo. Si decimos qué maravillosa eres, en inglés sería how wonderful you are, wonderful adjetivo, how wonderful you are.

O si decimos, por ejemplo, qué deprisa conduces, deprisa es un adverbio, el inglés diría how fast you drive, how fast you drive. What, sin embargo, va necesariamente seguido de sustantivo. Por ejemplo, qué modales tienes, modales es un sustantivo, en este caso plural, y los ingleses dirían what manners you have, what manners you have.

Pero si el sustantivo es un nombre contable en singular, no como el caso que acabo de decir, what va seguido del artículo indefinido. Entonces, en una frase como qué casa tienes, el inglés diría what a house you have, what a house you have. Bien, creo que con las explicaciones que

tanto María Teresa como María Dolores nos habéis dado, esta noche la unidad nueve no va a tener ya muchas dificultades para los alumnos, desde luego hay que estudiarla y hay que repasarla, pero, en fin, estos aspectos son muy interesantes.

Si os parece, podríamos oír el texto de la lectura de esta unidad nueve, que está en la página 190. Muy bien. Puerta del Sol, 2000 A.D. Year after year, there are thousands of people in Madrid's Puerta del Sol on the 31st of December to celebrate the end of the old year and beginning of the new.

As midnight approaches, crowds of enthusiastic Spaniards begin to gather in this place. They wear scarves and overcoats because of the cold and they bring bottles of champagne and a bunch of twelve grapes to keep time with each chime from the bell of the big clock in the square. Puerta del Sol is unique on nights like this.

So many people together, no friend and foe division as in sports competitions, with one single idea in mind, to have a great time. The occasion is exceptional. The old year goes out and the new year comes in only once a year.

Children are happy because there is no school at this time and there are also lots of toys. Family members come from different places to be together for the celebrations. If this is the case every year, picture the scene on the 31st of December, 1999.

There is an air of magic in the year 2000 itself. Imagine, not only is there a change of year, but there is also a change of century and millennium, all in a split second. Just think how the very figures change.

1999 becomes two noughts, noughts, noughts, or two zero, zero, zero, or twenty hundred, if you wish. In English, we are so used to saying nineteen-something that to say two thousand is quite a shock. Or I wonder, as the years go on, will people say two thousandths or twenty this and that? In any case, when that all happens, the place to be is Puerta del Sol.

See you there. We have seen in the title that it speaks of AD. What are these acronyms? Well, AD are actually the initials of two Latin words, anno, domini, which in Spanish would actually be the year of the Lord.

They are the initials that English uses to say that the year we are talking about is after Christ, that is, it is a year within the Christian era. The English, however, when they refer to a year before Christ, use other non-Latin initials. They use the initials BC, which are English, and which means before Christ, precisely before Christ.

Well, the text, as we have heard, speaks of the Old Night and the Spanish custom of meeting at Puerta del Sol to hear the twelve bells. But it specifically tells us of a very significant date, December 31, 1999. Well, it has to be an important moment for everyone, and let's hope that, well, there is not only a change of year, but of century and millennium.

It's like that, right? Oh, yes. And it is all in a split second, that is, everything will happen in a minimum split, in a minimum second. Everything in a second.

And notice that we go from saying... Listen carefully. One, nine, nine, nine, that is, 1999, to saying, listen, two, not, not, not, or, if we want to say it another way, two, zero, zero, zero, or, also, twenty-two thousand, as you wish, as the book says. At the moment, we are using three ways to say the year 2000.

Which of them are we going to say? Which of them are we going to say? Which of them will we say? The text, with a game of words, is reminding us of several ways to say the English-speaking, British, American, English-speaking people of the world, the number zero. Not, not, I repeat, not, is the most used in mathematical sciences, when, above all, the decimals are used. Well, zero is the one that is normally used for temperature, for example, when we go to England and it is so cold, well, the United Kingdom, well, 23 degrees below zero, for astronautics, when space rockets are launched from Callaverall or the base, the number is put in the back and the end is zero when it is launched.

Today, we are going to mention, it is the one that is already used worldwide, it is the international one. Also, zero is the one used for the phone. I don't know if I'm going to give you my phone, but I'm going to invent one.

Mi teléfono es 004, dos veces cuatro, 000037, anywhere in the world, en cualquier parte del mundo, este teléfono. Nil, es el famoso cero, como estamos o están jugando al fútbol, para los que a ustedes les gusta. Manchester United, vamos, supone que lleva dos a su favor, two.

¿Qué les digo? Pues, pues, Celtic Ireland, lo que quieran, Nil, cero, no se ofendan, es el cero en el deporte fútbol, el balompié. Y, por último, love, que suena tan bonito, es el amor, es el que utilizamos en un deporte, por ejemplo, como tennis. Cuando estamos en Wimbledon, pues, no sé, santificario, siempre va a ser máxima, va a ser 40, y la contraria, pues, no sé, pues, cero, love.

Y, ahí, pues, ya lo voy a dejar, no os voy a hablar de deportes, no es la lección. Bien, hemos visto la unidad número nueve. Creo que ya no tendrán grandes dificultades para seguirla.

María Dolores, ya para acabar, queda solamente un breve segundo. La forma de estudiarla es como indicamos en el programa anterior, la unidad ocho. Es decir, hacer muchos ejercicios, despacio, oír mucho el dictado, ¿es así? Sí, yo creo que las sugerencias que se dijeron en el programa anterior son válidas para esta y son válidas para el método en general.

Deben ustedes volver y repasar los diálogos, que, como nos dijo Teresa en el programa anterior, son siempre mucho más coloquiales y más directos, y prestar mucha atención a las estructuras gramaticales que salen precisamente por eso, y también a los textos más formales que tienen ustedes en la lectura. Deben hacer, por supuesto, todos los ejercicios. Y no se olviden de hacer los dictados y de oír las cintas, que es importante.

Pues muy bien, muchas gracias. Buenas noches y hasta un próximo programa. Buenas noches, Isabel.

Buenas noches a todos ustedes. Buenas noches, María Isabel. Buenas noches, María Dolores.

Gracias a ustedes por escucharnos. Despedimos el curso de acceso. Les agradecemos su compañía y les esperamos de nuevo mañana.

Con el curso de acceso, despedimos la programación radiofónica de la UNED en el día de hoy. Mañana estaremos de nuevo con ustedes a nuestra hora habitual, 8.30 de la noche, 7.30 en la Comunidad Canaria, con revista de Economía. Continuaremos con foro político y sociológico, y el curso de acceso contará con una reunión a una hora de emisión.

Gracias por estar ahí y hasta mañana.